

Sprachguidelines und Wortvorgaben für englische Portale

(Stand: September 2019)

Groß-/Kleinschreibung

Überschriften

In Überschriften (auch in Linkboxen etc.) werden Inhaltswörter (Substantive, Verben, Adjektive, Adverben) groß geschrieben.

Beispiel: *The Histroy of the Department of Business Administration*

TIP: Bei Unsicherheit, ob ein bestimmtes Wort ein Inhaltswort ist, geben Sie das Wort in ein Wörterbuch (z.B. <https://www.dict.cc/> für zweisprachiges oder <https://en.oxforddictionaries.com/> für einsprachiges Wörterbuch) ein. Dort wird Ihnen angezeigt, zu welcher Wortgruppe das Wort gehört. Handelt es sich um [pron]oun, [prep]osition, [art]icle oder andere, wird es in der Überschrift klein geschrieben.

Eigennamen

Eigennamen wie beispielsweise Institutsnamen, Studiengangsbezeichnungen, Lehrveranstaltungen etc. werden groß geschrieben.

Beispiel: *Department of Business Administration, Faculty of Economics, Master's program Management and Media.*

Ist hingegen nur allgemein ein Fachgebiet gemeint, wird es klein geschrieben.

Beispiel: *Students acquire knowledge in the fields of microeconomics, business administration or management.*

Abkürzungen

Anrede

Mr. = Herr

Ms. = Frau (anders als Mrs. Unterscheidet Ms. nicht zwischen einer verheirateten und unverheirateten Frau)

Bitte bei beiden Anreden den Punkt beachten, der im AmE gesetzt wird.

Wochentage

Mon, Tue, Wed, Thu, Fri, Sat, Sun

Universität der Bundeswehr München

UniBw M

Schreibweisen

Amerikanisches Englisch

Der Standard für unsere englischen Portale ist amerikanisches Englisch. Dies hat Auswirkungen auf die Wortwahl sowie die Rechtschreibung einiger Worte.

Beispiel: Im amerikanischen Englisch (AmE) heißt es *organization*, wohingegen es im britischen Englisch *organisation* (BrE) heißt. Weitere Beispiele sind *colour* (BrE) versus *color* (AmE) oder *program* (AmE) versus *programme* (BrE)

Wenn Sie Wörter nachschlagen, achten Sie auf die Angabe AE oder AmEng für amerikanisches Englisch. Als einsprachiges Wörterbuch ist das Cambridge Essential American English (<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/essential-american-english/>) empfehlenswert.

TIP: Schreiben Sie Texte für Ihre Portale nie direkt ins CMS, sondern erst in Word und kopieren Sie sie erst zum Schluss, wenn der Text übersetzt/korrigiert/komplett fertig ist, ins CMS. Nutzen Sie in Word die Wörterbuchfunktion Englisch (USA). So werden Ihnen auch britische Schreibweisen rot unterkringt, sodass Sie gleich verbessern können.

Datum/Uhrzeit

Der Standard für unsere englischen Seiten ist zwar Amerikanisches Englisch, dennoch bitte für Uhrzeiten und Daten die „deutsche“ Schreibweise nutzen (bei Uhrzeiten wird diese Schreibweise eh oft auch im Englischen benutzt). Der Grund dafür ist das Vermeiden von Verwirrungen. Nicht jedem, der die englische Seite liest, ist die amerikanische Schreibweise geläufig, und gerade bei Daten und Uhrzeiten ist es wichtig, dass es nicht zu Verwechslungen kommen kann (04-01 könnte 4. Januar oder 1. April sein, 7.15 könnte ohne die Angabe von a.m. oder p.m. sowohl 07.15 Uhr als auch 19.15 Uhr sein – und auch mit a.m. und p.m. kommen nicht alle Leser oder Seitenersteller zurecht). Daher bitte Daten möglichst ausschreiben:

Friday, June 8, 2019

Friday, June 8th, 2019

08/06/2019 (zur Vermeidung von Missverständnissen auf diese Schreibweise möglichst verzichten!)

Ausführliche Infos unter <https://www.business-spotlight.de/sprachratgeber/englische-datums-und-zeitangaben>

Email/E-Mail

Beide Schreibweisen sind möglich, auf unseren englischen Portalen wird die Schreibweise Email genutzt.

Vokabelliste allgemein

| Deutsch | Englisch |
|--|--|
| Universität der Bundeswehr | Bundeswehr University Munich short: UniBw M |
| Amtszeit | Term of office |
| Anfahrt und Kontakt | contact us / maps and directions |
| anwendungsorientiert | application-oriented |
| Auslandsbüro | international office |
| Bachelorstudium | bachelor's program |
| Beirat | academic advisory board |
| Berufsaussichten | career outlook |
| Betriebliches Gesundheitsmanagement | occupational health management |
| Bildquellen | image sources |
| Bologna-Prozess | Bologna process |
| Bologna-Abkommen | Bologna Accord |
| Bundesverteidigungsminister/in | Federal Minister of Defense |
| Bundesverteidigungsministerium | Federal Ministry of Defense |
| Bundeswehr | Federal Armed Forces |
| Campus | campus |
| Datenschutzerklärung | data protection declaration |
| Dekan | dean |
| Dozent | lecturer |
| Drittmittel | third-party funding |
| drittmittelfinanziert | third-party funded |
| Erweiterte Hochschulleitung (EHL) | extended university governance committee |
| Fakultät | department |
| Forschung | research |
| Gesundheitsbeirat | health advisory council |
| Gleichstellung | diversity |
| (zivile/militärische) Gleichstellungsbeauftragte/r | (civilian/military) commissioner for equal opportunities |
| Gremienbetreuung | committee coordination |
| Gremien | committees |
| Hochschule für Angewandte Wissenschaften | University of Applied Science |
| Impressum | imprint |
| interdisziplinär | interdisciplinary |
| Internationales | international |
| Karrierechancen | career opportunities |
| Konvent der Wissenschaftlichen Mitarbeiter | research associates' council |
| Korruptionsprävention | corruption prevention |
| Labor | laboratory |
| Lehrbeauftragte/r | lecturer |
| Leitung | university governance |
| Leitungsgremium | governance committee |
| Masterstudium | master's program |
| Medienzentrum | media center |
| Mitarbeiter/Personal | staff |
| Modul | module |
| Modultyp | module type |

| | |
|------------------------------------|--|
| Offiziersanwärter | officer candidates |
| Offiziersausbildung | officer training |
| Pflichtmodul | compulsory module |
| Präsidentialbereich | presidential division |
| Praktikum | internship |
| praxisorientiert | practice-oriented |
| Prodekan | vice dean |
| Prüfungsausschuss | examination board |
| Prüfungsausschussvorsitzende/r | chairwoman/chairman of the examination board |
| Rechenzentrum | IT center |
| Sekretariat | office |
| Senat | senate |
| Service | service |
| Sportzentrum | sports center / university sports |
| Sprachenzentrum | language training center |
| Sprechzeiten | office hours |
| Studentischer Konvent | student advisory council / student representatives council |
| Studienangebot | academic programs |
| Studiendekan | dean of studies |
| Studiengang | study program |
| Studieninformation | study information |
| Studierendenbereich | student divisions |
| Studium | program / studies |
| Studium und Lehre | academics |
| Trimester | trimester |
| Tutorenprogramm | tutor program |
| Übung | tutorial |
| Übungsleiter | tutorial instructor |
| Uni-intern | internal |
| Universität | university |
| Universitätsbibliothek | university library |
| Universitätsrat | University Council |
| Verpflegung | meals on campus |
| Vertretungen | representatives |
| Vertretungsprofessor/in | deputy professor |
| Verwaltungsrat | administrative council |
| Vizepräsident/Vizepräsidentin | vice president (ohne Bindestrich!) |
| Vorlesung | lecture |
| Vorlesungsunterlagen | lecture notes |
| Wissenschaftliche/r Mitarbeiter/in | research associate |
| zivile Studierende | civilian students |
| Zulassung | admission |

Bezeichnungen der Fakultäten und Studiengänge

| Fakultät Uni BW | Department | Study program |
|------------------------|---|--|
| BAU | Department of Civil Engineering and Environmental Science | <ul style="list-style-type: none"> • Civil Engineering and Environmental Sciences |
| EIT | Department of Electrical Engineering and Information Technology | <ul style="list-style-type: none"> • Electrical Engineering and Information Technology |
| INF | Department of Computer Science | <ul style="list-style-type: none"> • Computer Science • Information Systems • Technology Management and Information Systems • Mathematical Engineering |
| LRT | Department of Aerospace Engineering | <ul style="list-style-type: none"> • Aerospace Engineering • Mathematical Engineering |
| HUM | Department of Human Sciences | <ul style="list-style-type: none"> • Educational Science, in particular Intercultural, Media & Adult Education • Psychology • Clinical Psychology • Sport Science: Teaching Sport • Sport Science: Leadership and Management in Sport |
| SOWI | Department of Social Sciences and Public Affairs | <ul style="list-style-type: none"> • Social Sciences and Public Affairs • International Law and Politics • State and Society: Structures and Change |
| WOW | Department of Economics and Management | <ul style="list-style-type: none"> • Economics and Management Studies |
| BW | Department of Business Administration | <ul style="list-style-type: none"> • Management and Media |
| ETTI | Department of Electrical and Computer Technology and Communication Technology | <ul style="list-style-type: none"> • Applied Computer Technology and Communication Technology • Defense Engineering |
| MB | Department of Mechanical Engineering | <ul style="list-style-type: none"> • Mechanical Engineering • Defense Engineering • Aeronautical Engineering • Computer Aided Engineering |